

英语课堂中的幽默研究与学习

孙先洪

(聊城大学, 聊城 252059)

提 要: 幽默交际的形式和功能都非常复杂, 虽然已有许多研究建议把幽默融合进语言课堂, 但这些研究都没有深入探讨幽默的复杂性。对语言教师而言, 就幽默交际的复杂性和功能进行合理判断非常必要。首先, 本文从 3 个方面回顾和评论幽默交际的理论探讨, 即幽默类型学、幽默与熟练水平以及通用幽默和以文化为基础的幽默。其次, 论证将幽默融入语言课堂的必要性。最后, 提出课堂使用幽默的策略和建议。

关键词: 幽默; 语言课堂; 融合

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2011)01-0106-4

Knowing about Humor and Learning Through Humor in the English Classroom

Sun Xian-hong

(Liaocheng University, Liaocheng 252059, China)

Humorous communication is very complicated in both forms and functions. Many studies have suggested incorporating humor into the language classroom, but they have not explored these complexities deeply. It is very necessary for language teachers to make informed judgments concerning its complexity and function in their classrooms. Firstly, this article reviews and comments on theory about humorous communication from three aspects (typology, humor and proficiency, general humor and culture-based humor). Secondly, I present arguments as to why it is necessary to address humor in the classroom. Thirdly, this article ends with suggestions and strategies for incorporating humor into the language classroom.

Key words humor; language classroom; incorporation

幽默在社交和心理方面对学习来说是非常有益的。比如, 幽默能够创造轻松的课堂氛围, 使学生感到放松, 促进师生、生生交流, 提高学习兴趣。许多研究者都认为, 幽默能够有效促进目标语词汇、句法、语义以及话语习惯的习得, 也是了解和洞察目标语文化的快捷方式。因此, 语言教师经常在课堂中使用幽默。为了使教师深入了解幽默交际的特征和类型, 恰到好处地在课堂中使用幽默, 研究者们提出幽默类型学, 指出针对不同水平的学习者, 应使用不同类型的幽默。

1 第二语言课堂幽默研究述评

1.1 类型学研究

幽默分类确实有许多功能, 如使教师和学生意识到幽默的多样性, 为幽默的意义设定参数。然而, 不能单纯依赖类型学来确定幽默在教学中的用法, 因为这种教学法存在两个主要问题。第一, 幽默分类的主要目的是为了幽默会话教学, 但是幽默类型学所使用的素材是以书

面幽默和文学幽默为基础, 而不是取之于真实会话中。仅仅提供给学习者一些幼稚的谜语和灌装笑话, 就能够帮助他们在交际中感知和建构幽默吗? Bell在 3 个英语为非母语的高级英语学习者的会话记录中, 提取了 541 个幽默会话的例子, 预脚本的笑话仅仅有 6 个 (Bell 2007)。上述研究表明, 在课堂中推荐使用的幽默与日常生活中的幽默差别很大。第二, 幽默分类忽视交际的多功能特点。Bell研究跨文化交际中的幽默时, 在参考了有关幽默类型和功能的研究文献后, 试图对幽默进行分类。“起初, 我清楚地区分了双关、挑逗、侮辱以及自我贬低的笑话。但是在把这些分类和自己的数据进行比较时发现, 大部分幽默很难分类, 因为他们并不仅仅属于某个单一的类型, 而是两种或者更多类型的混合物。例如, 有些幽默不是挑逗也不是讽刺, 而是讽刺性挑逗。” (Bell 2007: 103) 例如:

① Tanya Fabu buš / You can survive / You don't even have to? / UHUH HUH HUH

Tanya来自俄罗斯, 她的朋友玛丽刚刚说了她认识的

3个俄语单词,收到了一个幽默的回应。尽管由于Tanya开始大笑,我们无法听清她最后的话语,但是很明显她正在挑逗玛丽。Tanya的挑逗采用幽默奉承的形式来夸大玛丽的俄语水平,取得了讽刺夸张的挑逗效果。这种类型的建构在任何幽默类型研究中都没有涉及,但在日常交际中却非常普遍。类型学为我们理解幽默的形式多样性提供了有用的参考,但是却不能精确地代表会话幽默。

1.2 幽默与熟练水平

人们总是建议语言教师根据学习者的英语熟练水平来选择使用特定类型的幽默。例如, Schmitz把幽默分为3类:“通用幽默”、“以文化为基础的幽默”和“语言幽默”(Schmitz 2002)。他声称初级水平的学习者能够从使用第一种类型的幽默中受益,中级水平的学习者能欣赏通用幽默和一些基于文化的笑话,高级水平的学生能够欣赏和理解所有3种类型的幽默并从中受益。通常,文字游戏是最难掌握的幽默类型,最好是对具有高级熟练水平的英语学习者使用(Schmitz 2002)。但是,这并不意味着初学者不能欣赏和创造文字游戏。下面是一个出现在英语初学者课堂上的例子,我刚刚向学生解释Lethal在电影题目*Lethal Weapon*中的意思,有个学生用双关语做出了以下回应:

② S We — we have two weapons in this class bomb and gun

Ss (Laughing)

实际上,他所说的武器名称和班上两名学生的英文名字发音非常相近。他不仅能够快速恰当地运用第二语言建构文字游戏,而且获得了班内其他许多学生的欣赏和认可。

Davies也提到水平有限的英语学习者如何利用可以随意支配的言语和非言语资源来创造幽默(Davies 2003)。她的例子也包括一个文字游戏:一个学生把“what's up?”改写成“what's down?”值得注意的是,这些学生试图依靠非言语的、词汇的、韵律学的、语用学的资源来建构幽默。这提供了非常急需的实验证据,因为这些实验证据显示我们开始把幽默的使用和理解与英语水平联系在一起。

Davies还提出,英语学习者在幽默的创造中会得到母语为英语的学习者的支持,他们在幽默建构过程中发起并进行合作(Davies 2003)。另一方面,Bell发现,在课外交流中,对于英语学习者的幽默,英语为母语的学习者总是宽容的(Bell 2007)。他们会考虑到作为交谈对象的英语学习者的身份,调整自己的幽默使用并容忍在他们看来是不礼貌的、冒犯的幽默使用尝试。

可见,对不同水平的学习者来说,使用不同类型幽默的难度并不绝对。任何类型的幽默都可以在不同难度水平上建构。从最简单的“what's up?”或者“what's

down?”到“as pure as the driven slush”,后者须要理解它依据的暗喻修辞和它包含的文化含义。这说明,除了语言和文化知识之外,第二语言幽默使用和理解的水平是共同建构的,不仅依赖于英语作为母语的谈话者,而且依赖于英语作为二语的使用者。熟练水平并不是稳定的、线性的状态,而是在交际中建构的。两种建构的流动性决定了幽默的类型与学习者的类型不可能完全对应。

1.3 通用的或者是以文化为基础的幽默

许多学者将跨文化交际中受人们普遍青睐的幽默叫做通用幽默,而那些需要特定文化知识才能理解、欣赏的幽默叫做文化幽默。两者的区分为幽默教学法的使用提供了启示。

Schmitz深入研究了通用幽默和以文化为基础的幽默。他认为,通用幽默“主要在语境中和具有世界性的普适功能中获得”(Schmitz 2002: 93)。正如很多研究者所指出,通用幽默的提法是有问题的,这首先是因为幽默具有高度的异质性。对于通用幽默,Schmitz列举了3个有关娱乐钓鱼的例子(Schmitz 2002: 97):

③ Last week I went fishing and all I got was a sunburn, poison ivy and mosquito bites

④ Gee, Dad, that's a swell fish you caught. Can I use it as bait?

⑤ Are you fishing? No, just drowning worms

Bell把这些笑话以非正式的形式呈现给高级英语学习者(Bell 2007),因此仅仅需要向他们澄清一个词汇,那就是swell。然而,当我把这些笑话与学生分享时,结果只有第三个引起了学生的笑声。学生们带着疑惑的表情,试图解释美国人把其余两个看成笑话的原因,但他们的解释大错特错。例如,关于第二个笑话,一个学生认为这可能和女士有关。这说明,虽然学生理解了句法与词汇,却没有领会幽默的文化含义。

Schmitz声称,当这些笑话是关于普遍的社会现实和人类行为(撒谎、夸张、吹嘘)(Schmitz 2002: 97)时,他们才被视为通用。不可否认,他列举的这些行为类型在人类社会是普遍存在的,但是这些行为发生时的情形差别却很大。当然,有些笑话比其他笑话更能跨越语言和文化障碍,但文化是现实的,并不仅仅存在于话题中,而是存在于单词的含义和言语方式中。总之,幽默存在于恰当的语境中。

因此,虽然幽默经常被视为促进文化理解的方式之一,但是我们可能忽略更深层次、批判性地讨论文化的机会。而且,幽默也可能使教师希望讲授的文化点变得模糊起来。

2 在课堂中使用幽默的原因

Davies提出,在绝大多数二语课堂中,从社会语言学

角度理解二语幽默是不可能的。她认为,语言学习是一个社会化过程,在课堂上不可能创造合适的条件,因为笑话通常发生在平等条件下,这在教育环境中不可能获得;即使教师想努力减少课堂上的权力异化,那些来自更加强权文化的国际学生或许会抵制这种调平(Davies 2003)。但全世界有很多英语学习者已经具备相当高的英语水平,幽默在英语课堂中也确实存在。

2.1 学生目标

幽默可以使英语学习者感到放松,使学习变得更加富有乐趣(Schmitz 2002)。这在课堂环境中可能是正确的,而在课堂环境之外与外教进行交流的过程中,学生们对幽默的使用和理解都让他们感到沮丧。绝大部分学生都把文化看成理解幽默的最大挑战。当他们不能参与到幽默中去的时候,总是有一种异化感。因此,为了建立和维持与外国人的社会关系,学习使用幽默非常重要。尽管把笑话作为一种知识类型进行测试仍然备受争议,但是对英语学习者尤其适用,虽然他们经常为自己没有通过测试而感到沮丧。

尽管在上文表达了对使用幽默教授文化的疑虑,但我们觉得把学生的需求考虑在内是最关键的。这为我们讨论英语课堂中的幽默使用和它的机制提供了根本依据。显然,我们无法为学生提供他们未来要遇到的自然而然的幽默,但是能够提供给他们理解幽默、思考幽默的新方式以及课堂这个可以安全提问和实验的环境。

2.2 课堂的本质

课堂有进行实验的可能性。学生作为学习者享有提问与检验的自由。学生对目标语言信息的理解有困难,需要额外的时间来生成话语可以理解。但是,正如学术界最近对英语学习者在课堂内外进行的语言游戏的研究显示,课堂上可以鼓励不同类型的游戏与幽默。

课堂作为加强元语言意识的场所,可以鼓励一系列第二语言形式的幽默实验。例如,在Bell研究的参与者中几乎很少发现文字游戏(Bell 2007),但是在各种不同的第二语言课堂中,学习者往往会发起这种游戏。这些研究还发现,Bell研究中几乎没有出现过的与音系学有关的文字游戏。语言游戏的课堂研究发现,学生们可以自发地建构幽默,虚拟现实,尤其是通过新的第二语言声音与人物角色的实验来实现上述目的。由于课堂本身存在比较独特的性质和结构,课堂是学习者体验和创造第二语言幽默使用的最好场所。

2.3 幽默的复杂性

幽默覆盖语言的各个方面。我们可以在音系、句法、语义、言语行为和话语等层次上创造幽默。幽默可以采用特殊的类型和语体风格。就语境和幽默类型而言,传达幽默的暗示是复杂的和多样的。尽管在对象、时间、条件方面有严格的限制,任何话题都可以作幽默化处理。

如上所述,幽默的创造要通过许多类型,而且很多幽默具有多重功能。例如,有的笑话在表达与某一个人紧密联系的同时,也在批评另一个人。

让我们来看一个例子,它充分展示了幽默的复杂性。一个英语学习者与外教讨论自己的研究报告。教师提前给学生们发了文件夹来保存他们的学期论文。这些文件夹以前被其他学生用过,上面还保存着他们的名字。结果,同学们都在文件夹上写上他们自己的名字,但是以前学生的名字没有划掉。因此,外教用小贴画盖住了以前的名字。虽然这个学生意识到外教试图开玩笑,但是他不能够理解其中的幽默。

⑥ T: I'm just like 'okəH y' lke nHObdy crossed it out lke I thought they were gonna cross it out
S [no well
T: [so I just put stickers on them because I was lke 'I can' t take it' uhHUH IGOT Bhuh — it it has to be neat Uhhuh
S (2) yeah I mean it boks better
T: uhuh huh
S I mean I never I never crɔ (professor hands her back a paper). Thank you This is whaʔ

这个幽默对以英语为母语的英语学习者来说很容易识别,但是它包含的很多微妙之处对英语为非母语的英语学习者来说是难以理解的。首先,外教幽默的多功能性值得重视,而且听者必须熟悉文化准则。在美国,人们对一些非必要的细节或者装点门面的细节可以公开开玩笑。为了理解这名外教的评语,首先有必要知道,相比起易生气与愤怒,随和而容易相处被赋予更加积极的社会价值。还有必要知道“整洁”的价值观念受到人们的肯定,而过度整洁却不受推崇。所以那些展示出这些特点的个体经常被人们贴上贬义词的标签,例如 anal retentive (吹毛求疵), Type A (洁癖)。最后,英语为非母语的英语学习者还必须知道只有某些类型的笑话在这种角色关系中才比较合适。在很多国家中,教师不期望与学生开玩笑,尤其不期望使用自我贬低的幽默。

这一切说明,没有课堂情景的支持,学习者在第二语言幽默的使用与理解方面不可能取得进步,因为以英语为母语的人并不都是富有同情心的谈话者,况且他们也没有接受训练来提供反馈与元语言评论。

2.4 对语言学习的促进

长期以来,语言研究者一直承认语言游戏在语言发展中所起的作用。最近,越来越多的研究表明,语言游戏作为吸引学习者对语言形式注意力的一种方式是可行的,而且能帮助他们发展社会语言学能力,也有可能促进第二语言学习。而且,Bell提出,幽默语言游戏可以帮助学习者习得词汇,尤其是通过更加深入的分析实词项,从

而加深记忆,帮助学习者联想记忆词汇。(Bell 2007)

Lantolf(1997)强调语言游戏是一种练习,而不仅仅是娱乐。基于对问卷调查的反应,Lantolf发现,那些经常参与语言游戏的学生在使用第二语言方面更有信心。但是Lantolf更加有力地指出,虽然仅有语言游戏对第二语言学习是不够的,但是没有语言游戏,学习不可能发生(Lantolf 1997: 19)。语言游戏在第二语言习得中的作用还须要进一步探索,但现有研究充分证明,在第二语言课堂中应当鼓励使用语言游戏。

3 建议

把幽默融合进课堂的做法之一是让学习者使用会话分析技术搜集和分析幽默样本。通过搜集例子,他们将能够从特定的个体身上选择样本。起初他们会发现某些个体的幽默理解起来非常困难,但随着时间的推移,就会对他的幽默类型越来越熟悉。用这种方式,可以提高学生的幽默意识,减轻幽默异质化的问题。

教师也可以提供视频或者录音让学习者进行分析和讨论。教师在介绍不同类型的幽默之后,要求学生把视频片段和幽默类型连在一起。在看情景喜剧的时候,伴随着笑声会带走识别笑话带来的负担,让学生仅仅承担识别类型的任务。使用这样的节选作为识别幽默讽刺话语的一种方式,对很多英语为非母语的学生来说看上去有点困难,但是语境线索可以帮助他们识别幽默。

学习者也可以从幽默的引导性分析中获益,这些分析用来确定区分各种不同幽默的类型、功能还有语境线索。Medgyes建议,要把幽默以某种方式融进课堂,这种方式可以帮助提高学习者有关幽默不同类型和功能意识(Medgyes 2002)。例如,他建议记录不同类型的笑声,然后提供给学生一系列的形容词(bitter, nervous, polite, hearty, hysterical)来和每种笑声相联系(Medgyes 2002: 5)。通过这样的一种活动,学习者就知道笑声并不总是代表了一种快乐的感情。以各种不同的方式,通过各种不同类型的活动使用、讨论和分析幽默交际可以极大地

促进二语学习者语言水平与社会语言能力的发展。

在激励学生参与课堂游戏方面,英语话剧具有特殊作用。学习者可以通过模仿他人或者记忆台词进行学习。最终,模仿和记忆就会自然地让位于语言的得体使用与创造使用。这在英语为母语的学习者中间非常普遍,那就是当你记忆并不断重复来自于电影的经典对白或者经典歌曲时,就会在新语境中加以创造性使用。因此,把语言幽默融入二语课堂可以为课堂活动注入新活力。

有时,以电子邮件和同步在线聊天的形式进行的书面交际可以促进和鼓励第二语言创造性和幽默使用。通过对一个学期的电子邮件聊天记录的分析发现,学生在电子邮件和在线聊天中比在课堂上更爱开玩笑,这或许是由于媒体的非公开性,或者是这些形式允许学生有时间建构反应,或者是由于学生能够更好地控制谈话。许多我采访过的学生都提到,他们能够思考和理解幽默,但总是有所滞后。而以计算机为媒介的沟通与交流能够提供他们需要的时间来实践他们的笑话,激发学生的创造力。

参考文献

- Bell N. How Native and Non-native English Speakers Adapt to Humor in Intercultural Interaction[J]. *Humor: International Journal of Humor Research*, 2007(1).
- Davies C. E. How English Learners Joke with Native Speakers: an Interactional Sociolinguistic Perspective on Humor as Collaborative Discourse across Cultures[J]. *Journal of Pragmatics*, 2003(35).
- Lantolf J. *The Function of Language Play in the Acquisition of L2 Spanish*[M]. Cascadia Press, 1997.
- Medgyes, P. *Language Matters*. Cambridge University Press, 2002.
- Schmitz J. R. Humor as a Pedagogical Tool in Foreign Language and Translation Courses[J]. *Humor: International Journal of Humor Research*, 2002(1).

收稿日期: 2010-03-07

【责任编辑 李洪儒】